

Posudek diplomové práce

Bc. Michaela Pokorná: *Vývoj tlumočení ve Španělsku s důrazem na konferenční tlumočení*

Posuzovaná diplomová práce má teoreticko-empirický charakter a je věnována vývoji tlumočení ve Španělsku, konkrétně se zaměřuje především na tlumočení konferenční. Autorka tak navazuje na další závěrečné práce věnované vývoji tlumočnické disciplíny v jiné zemi (Pišvejc 2010, Zorn 2020). Oceňuji, že diplomantka téma vývoje tlumočení ve Španělsku zúžila pouze na konferenční tlumočení a ponechala stranou obsáhlou oblast komunitního tlumočení. Rovněž si zaslouží pochvalu zpracování tlumočení z hlediska aktuálního předsednictví Španělska v Radě EU, přičemž autorka neopomíná ani tlumočení pro OSN.

V úvodní části diplomantka popisuje cíle práce, výzkumné otázky a zvolené metodologické nástroje – polostrukturované rozhovory, které považuji za vhodně zvolené, neboť autorce přinesly zajímavá data. Výhradu však mám k volbě respondentů: zástupci DG SCIC byli šikovně vybráni, nicméně práce pojednává konferenční tlumočení pro evropské instituce, takže chybí zástupci např. DG LINC či Soudního dvora, aby byl obrázek kompletní. Původně měla diplomantka provést také dotazníkové šetření, proč tak nakonec neučinila?

Následuje část věnovaná konferenčnímu tlumočení obecně, která neopomíná ani historii, a hned na ni navazuje oddíl zaměřený konkrétně na Španělsko. Zde za velmi přínosnou považuji pasáž věnovanou profesním organizacím.

Čtvrtá kapitola se zabývá vzděláváním tlumočnicků, nejprve nastiňuje historii oboru jako takového v celém Španělsku, poté detailněji zpracovává univerzity patřící do EMCI konsorcia. Zajímavé je srovnání španělské výuky s tou českou.

Závěrečná kapitola zpracovává tlumočení pro EU, nechybí politicko-historický kontext, akreditační testy, situace ve španělské kabině obecně a nyní při předsednictví i čeština jako pasivní jazyk španělských tlumočnicků.

Je obecně známo, že pokud jsou zaměstnanci EU zpovídáni pro účely akademických prací, musí mít spolupráci schválenou z vyšších míst, jde o administrativně poměrně náročný proces, který musela diplomantka rovněž podstoupit – a to úspěšně.

Diplomantka poctivě konzultovala, pracovala ovšem také velmi samostatně. Velká škoda, že studentka nezvolila úplně ideální time management, což se pak negativně projevilo např. na získávání dat, kterých nakonec získala méně, než bylo původně plánováno.

Co se týče formální stránky celé práce, text postrádá finální redakci, některé formulace neodpovídají odbornému stylu. Rovněž by bylo záhodno zapracovat na provázanosti jednotlivých kapitol.

Diplomová práce Bc. Michaely Pokorné splnila stanovený cíl a může posloužit jako inspirace pro další výzkum.

Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“, přičemž o celkovém výsledku rozhodne až vlastní obhajoba.

V Praze 7. září 2023

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

vedoucí